

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 60.

Vydána dne 29. srpna 1927.

Obsah : 132. Protokoly o změnách úmluvy o Společnosti národů.

132.

Protokoly

o změnách úmluvy o Společnosti národů.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,

POZDRAVENÍ.

DRUHÉ SHROMÁŽDĚNÍ SPOLEČNOSTI NÁRODŮ

PŘIJALO

VE SCHŮZI, KONANÉ DNE 5. ŘÍJNA 1921 V ŽENEVĚ,

TYTO PROTOKOLY

O ZMĚNÁCH ÚMLUVY O SPOLEČNOSTI NÁRODŮ:

Protocole

relatif à un Amendement à l'Article 4 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 4 du Pacte.

« L'alinéa suivant sera inséré entre le deuxième et le troisième alinéa de l'article 4 :

« L'Assemblée fixe, à la majorité des deux tiers, les règles concernant les élections des Membres non permanents du Conseil, et en particulier, celles concernant la durée de leur mandat et les conditions de rééligibilité. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Protocol

of an Amendment to Article 4 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 4 of the Covenant.

"The following paragraph shall be inserted between the second and third paragraphs of Article 4:

"The Assembly shall fix by a two-thirds majority the rules dealing with the election of the non-permanent Members of the Council, and particularly such regulations as relate to their term of office and the conditions of reeligibility."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

AFRIQUE DU SUD

E. H. WALTON

SOUTH AFRICA

ALBANIE

F. S. NOLI

ALBANIA

(Překlad.)

Protokol
o změně článku 4 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jež podporoval ctihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 5. října 1921 tuto resoluci o změně článku 4 úmluvy:

„Mezi druhý a třetí odstavec článku 4 bude vsunut tento odstavec:

Shromáždění stanoví většinou dvou třetin pravidla o volbách členů, kteří nejsou v Radě trvale zastoupeni, a obzvláště ta, jež se týkají trvání jejich mandátu a podmínek znovuvolitelnosti.“

Podepsaní, řádně zplnomocnění, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvního v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archívech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

JIŽNÍ AFRIKA

G. H. WALTON

ALBANIE

F. S. NOLI

CHINE	V. WELLINGTON KOO	CHINA
	Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa:	
	FRANCISCO JOSÉ URRUTIA	
COLOMBIE	A. J. RESTREPO	COLOMBIA
COSTA RICA	MANUEL M. DE PERALTA	COSTA RICA
DANEMARK	HERLUF ZAHLE	DENMARK
ESTHONIE	ANT. PIIP	ESTHONIA
FRANCE	LÉON BOURGEOIS	FRANCE
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA	ITALY
JAPON	HAYASHI	JAPAN
LETTONIE	V. SALNAIS	LATVIA
LITHUANIE	GALVANAUSKAS	LITHUANIA
NORVÈGE	MIKAEL H. LIE	NORWAY
PAYS-BAS	A. STRUYCKEN	NETHERLANDS
	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH	
PERSE	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH	PERSIA
POLOGNE	OLSZOWSKI	POLAND

Protocole

relatif à un amendement à l'Article 6 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 6 du Pacte.

« Que le dernier paragraphe de l'article 6 du Pacte soit remplacé par le paragraphe suivant:

« Les dépenses de la Société seront supportées par les Membres de la Société, dans la proportion décidée par l'Assemblée. »

Protocol

of an Amendment to Article 6 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 6 of the Covenant.

"That the last paragraph of Article 6 of the Covenant should be replaced by the following paragraph:

"The expenses of the League shall be borne by the Members of the League in the proportion decided by the Assembly."

ČÍNA	V. WELINGTON KOO
	S výhradou dalšího zákonodárného schválení:
KOLUMBIE	FRANCISCO JOSÉ URRUTIA
	A. J. RESTREPO
COSTA RICA	MANUEL M. DE PERALTA
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
ESTONSKO	ANT. PIIP
FRANCIE	LÉON BOURGEOIS
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA
JAPONSKO	HAYASHI
LOTYŠSKO	V. SALNAIS
LITVA	GALVANAUSKAS
NORSKO	MIKAEL H. LIE
NIZOZEMSKO	A. STRUYCKEN
	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
PERSIE	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
POLSKO	OLSZOWSKI

(Překlad.)

Protokol

o změně článku 6 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jež podporoval ctihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 5. října 1921 tuto resoluci o změně článku 6 úmluvy:

„Poslední odstavec článku 6 úmluvy budiž nahrazen tímto odstavcem:

Náklady Společnosti ponesou členové Společnosti podle klíče, o němž rozhodne Shromáždění.“

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

AFRIQUE DU SUD	E. H. WALTON	SOUTH AFRICA
ALBANIE	F. S. NOLI	ALBANIA
CHINE	V. WELLINGTON KOO	CHINA
COLOMBIE	A. J. RESTREPO	COLOMBIA
DANEMARK	HERLUF ZAHLE	DENMARK
ESTHONIE	ANT. PIIP	ESTHONIA
FRANCE	LÉON BOURGEOIS	FRANCE
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA	ITALY
JAPON	HAYASHI	JAPAN
LETTONIE	V. SALNAIS	LATVIA
LITHUANIE	GALVANAUSKAS	LITHUANIA
NORVÈGE	MIKAEL H. LIE	NORWAY
PAYS-BAS	A. STRUYCKEN	NETHERLANDS
PERSE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH	PERSIA
	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH	
POLOGNE	OLSZOWSKI	POLAND
SIAM	CHAROON	SIAM

Podepsaní, řádně zplnomocnění, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvního v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archívech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

JIŽNÍ AFRIKA	E. H. WALTON
ALBANIE	F. S. NOLI
ČÍNA	V. WELLINGTON KOO
KOLUMBIE	A. J. RESTREPO
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
ESTONSKO	ANT. PIIP
FRANCIE	LÉON BOURGEOIS
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA
JAPONSKO	HAYASHI
LOTYŠSKO	V. SALNAIS
LITVA	GALVANAUSKAS
NORSKO	MIKAEL H. LIE
NIZOZEMSKO	A. STRUYCKEN
	PRINCE AFRA-ED-DOWLEH
PERSIE	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
POLSKO	OLSZOWSKI
SIAM	CHAROON

Protocole

relatif à un Amendement à l'Article 12 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 12 du Pacte.

L'article 12 sera rédigé comme suit:

Article 12.

« Tous les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible d'entraîner une rupture, ils le soumettront, soit à la procédure de l'arbitrage ou à un règlement judiciaire, soit à l'examen du Conseil. Ils conviennent encore qu'en aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre avant l'expiration d'un délai de trois mois après la décision arbitrale ou judiciaire, ou le rapport du Conseil.

« Dans tous les cas prévus par cet article, la décision doit être rendue dans un délai raisonnable, et le rapport du Conseil doit être établi dans les six mois à dater du jour où il aura été saisi du différend. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Protocol

of an Amendment to Article 12 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 12 of the Covenant.

Article 12 shall read as follows:

Article 12.

"The Members of the League agree that, if there should arise between them any dispute likely to lead to a rupture they will submit the matter either to arbitration or judicial settlement or to enquiry by the Council and they agree in no case to resort to war until three months after the award by the arbitrators or the judicial decision, or the report by the Council.

"In any case under this Article the award of the arbitrators or the judicial decision shall be made within a reasonable time, and the report of the Council shall be made within six months after the submission of the dispute."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

YAN KARNEBEEK

(Překlad.)

Protokol**o změně článku 12 úmluvy.**

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jež podporoval ctihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto resoluci o změně článku 12 úmluvy:

„Článek 12 bude upraven takto:

Článek 12.

Členové Společnosti jsou zajedno v tom, že, vyskytne-li se mezi nimi spor, který by mohl vésti k roztržce, předloží věc buď řízení rozhodčímu neb soudnímu nebo Radě k přezkoumání. Jsou dále zajedno v tom, že se v žádném případě neuchýlí k válce dříve než uplynou tři měsíce od rozsudku rozhodčích neb soudu, neb od zprávy Rady.

Ve všech případech, kterých se týká tento článek, musí býti rozsudek vydán v přiměřené lhůtě a zpráva Rady musí býti pořízena do šesti měsíců ode dne, kdy na ni spor byl vznesen.“

Podepsaní, řádně zplnomocnění, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvního v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINA

Bajo reserva de la ulterior aprobacion legislativa:

COLOMBIE

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

COLOMBIA

A. J. RESTREPO

DANEMARK

HERLUF ZAHLE

DENMARK

FRANCE

LÉON BOURGEOIS

FRANCE

ITALIE

IMPERIALI

ITALY

JAPON

HAYASHI

JAPAN

SIAM

CHAROON

SIAM

Protocole

relatif à un Amendement à l'article 13 du
Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 13 du Pacte.

« Les Membres de la Société conviennent que s'il s'élève entre eux un différend susceptible, à leur avis, d'une solution arbitrale ou judiciaire, et si ce différend ne peut se régler de façon satisfaisante par la voie diplomatique, la question sera soumise intégralement à un règlement arbitral ou judiciaire.

« Parmi ceux qui sont généralement susceptibles d'une solution arbitrale ou judiciaire, on déclare tels les différends relatifs à l'interprétation d'un traité, à tout point de droit international, à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'un engagement international, ou à l'étendue, ou à la nature de la réparation due pour une telle rupture.

« La cause sera soumise à la Cour permanente de Justice in-

Protocol

of an Amendment to article 13 of the
Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 13 of the Covenant.

"The Members of the League agree that, whenever any dispute shall arise between them which they recognise to be suitable for submission to arbitration or judicial settlement, and which cannot be satisfactorily settled by diplomacy, they will submit the whole subject matter to arbitration or judicial settlement.

"Disputes as to the interpretation of a treaty, as to any question of international law, as to the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of any international obligation, or as to the extent and nature of the reparation to be made for any such breach, are declared to be among those which are generally suitable for submission to arbitration or judicial settlement.

"For the consideration of any such dispute, the court to which

Generální tajemník:
ERIC DRUMMOND

ČÍNA	V. WELLINGTON KOO
	S výhradou dodatečného schválení zákonodárného:
	FRANCISCO JOSÉ URRUTIA
KOLUMBIE	A. J. RESTREPO
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
FRANCIE	LÉON BOURGEOIS
ITALIE	IMPERIALI
JAPONSKO	HAYASHI
SIAM	CHAROON

(Překlad.)

Protokol

o změně článku 13 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jež podporoval ctihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto resoluci o změně článku 13 úmluvy:

„Členové Společnosti jsou zajedno v tom, že, vyskytne-li se mezi nimi spor, hodící se podle jejich mínění k rozsouzení rozhodčím nebo soudem, a nemůže-li tento spor býti uspokojivě řešen cestou diplomatickou, předloží celou spornou věc rozhodčímu nebo soudnímu řízení.

Za případy toho druhu, jež se obecně hodí k rozsuzování řízením rozhodčím nebo soudním, prohlašují se spory o výklad některé smlouvy, o všelikých otázkách práva mezinárodního, o tom, je-li dána skutečnost, která jsouc prokázána, by zakládala porušení mezinárodního závazku, neb o rozsah a povahu náhrady, již jest dáti za takové porušení.

Věc bude předložena Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti.

ternationale, ou à toute juridiction ou cour désignée par les parties ou prévue dans leurs conventions antérieures.

« Les Membres de la Société s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences rendues, et à ne pas recourir à la guerre contre tout Membre de la Société qui s'y conformera. Faute d'exécution de la sentence, le Conseil propose les mesures qui doivent en assurer l'effet. »

Les sousignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

the case is referred shall be the Permanent Court of International Justice, established in accordance with Article 14, or any tribunal agreed on by the parties to the dispute or stipulated in any convention existing between them.

"The Members of the League agree that they will carry out in full good faith any award or decision that may be rendered and that they will not resort to war against a Member of the League which complies therewith. In the event of any failure to carry out such an award or decision, the Council shall propose what steps should be taken to give effect thereto."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

AFRIQUE DU SUD

E. H. WALTON

SOUTH AFRICA

ALBANIE

F. S. NOLI

ALBANIA

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINE

Bajo reserva de ulterior aprobacion legislativa:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COLOMBIA

sti nebo jakémukoli soudnictví nebo soudu, na kterém se strany dohodnou nebo který byl smluven dřívějšími jejich úmluvami.

Členové Společnosti se zavazují, že poctivě dostojí vyneseným rozsudkům a že se neuchýlí k válce proti žádnému členu Společnosti, který se jim podvolí. Nevykoná-li se rozsudek, navrhne Rada opatření, která by mu dodala účinnosti.“

Podepsaní, řádně zplnomocnění, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvního v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

JIŽNÍ AFRIKA

E. H. WALTON

ALBANIE

F. S. NOLI

ČÍNA

V. WELLINGTON KOO

S výhradou dodatečného zákonodárného schválení:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

KOLUMBIE

A. J. RESTREPO

COSTA RICA	MANUEL M. DE PERALTA	COSTA RICA
DANEMARK	HERLUF ZAHLE	DENMARK
ESTHONIE	ANT. PIIP	ESTHONIA
FRANCE	LÉON BOURGEOIS	FRANCE
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA	ITALY
JAPON	HAYASHI	JAPAN
LETTONIE	V. SALNAIS	LATVIA
LITHUANIE	GALVANAUSKAS	LITHUANIA
NORVÈGE	MIKAEL H. LIE	NORWAY
PAYS-BAS	A. STRUYCKEN	NETHERLANDS
PERSE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH	PERSIA
	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH	
POLOGNE	OLSZOWSKI	POLAND
SIAM	CHAROON	SIAM

Protocole

relatif à un Amendement à l'Article 15 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 15 du Pacte.

« Le premier alinéa de l'article 15 sera rédigé comme suit:

« S'il s'élève entre les Membres de la Société un différend susceptible d'entraîner une rupture et si ce différend n'est pas soumis à la procédure de l'arbitrage ou à un règlement judiciaire prévu à l'article 13, les Membres de la Société conviennent de le porter devant le Conseil. A cet effet, il suffit que l'un d'eux avise de ce différend le Secrétaire général, qui prend toutes dispositions en vue d'une enquête et d'un examen complet. »

Protocol

of an Amendment to article 15 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 15 of the Covenant.

"The first paragraph of Article 15 shall read as follows:

"If there should arise between Members of the League any dispute likely to lead to a rupture, which is not submitted to arbitration or judicial settlement in accordance with Article 13, the Members of the League agree that they will submit the matter to the Council. Any party to the dispute may effect such submission by giving notice of the existence of the dispute to the Secretary-General, who will make all necessary arrangements for a full investigation and consideration thereof."

COSTA RICA	MANUEL M. DE PERALTA
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
ESTONSKO	ANT. PIIP
FRANCIE	LÉON BOURGEOIS
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA
JAPONSKO	HAYASHI
LOTYŠSKO	V. SALNAIS
LITVA	GALVANAUSKAS
NORSKO	MIKAEL H. LIE
NIZOZEMSKO	A. STRUYCKEN
PERSIE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
POLSKO	OLSZOWSKI
SIAM	CHAROON

(Překlad.)

Protokol

o změně článku 15 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jež podporoval ctihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto resoluci o změně článku 15 úmluvy:

„První odstavec článku 15 bude upraven takto:

Vyskytne-li se mezi členy Společnosti spor, který by mohl vésti k roztržce, a nepodléhá-li tento spor řízení rozhodčímu nebo soudnímu po rozumu článku 13, jsou členové Společnosti zajedno v tom, že jej předloží Radě. K tomu stačí, aby kterákoli strana uvědomila o sporu generálního tajemníka, jenž učiní všechna opatření nutná k úplnému vyšetření a prozkoumání sporné věci.“

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINA

Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa:

COLOMBIE

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

COLOMBIA

A. J. RESTREPO

COSTA RICA

MANUEL M. DE PERALTA

COSTA RICA

DANEMARK

HERLUF ZAHLE

DENMARK

FRANCE

LÉON BOURGEOIS

FRANCE

ITALIE

IMPERIALI

ITALY

JAPON

HAYASHI

JAPAN

SIAM

CHAROON

SIAM

Podepsaní, řádně zplnomocnění, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvního v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archívech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

ČÍNA

V. WELLINGTON KOO

S výhradou dodatečného zákonodárného schválení:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

KOLUMBIE

A. J. RESTREPO

COSTA RICA

MANUEL M. DE PERALTA

DÁNSKO

HERLUF ZAHLE

FRANCIE

LÉON BOURGEOIS

ITALIE

IMPERIALI

JAPONSKO

HAYASHI

SIAM

CHAROON

Protocole

relatif à un Amendement à l'Article 16 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

« La dernière partie du premier alinéa de l'article 16 du Pacte sera rédigée comme suit :

« Ceux-ci s'engagent à rompre immédiatement avec lui toutes relations commerciales ou financières, à interdire tous rapports entre les personnes résidant sur le territoire de l'État en rupture de pacte et à faire cesser toutes communications financières, commerciales ou personnelles entre les personnes résidant sur le territoire de cet État et celles résidant sur le territoire de tout autre État membre ou non de la Société. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Le Président de la deuxième Assemblée:

Le Secrétaire général:

Protocol

of an Amendment to article 16 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

"The latter part of the first paragraph of Article 16 of the Covenant shall read as follows:

"...which hereby undertake immediately to subject it to the severance of all trade or financial relations, the prohibition of all intercourse between persons residing in their territory and persons residing in the territory of the Covenant-breaking State, and the prevention of all financial, commercial or personal intercourse between persons residing in the territory of the Covenant-breaking State and persons residing in the territory of any other State, whether a Member of the League or not."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

(Překlad.)

Protokol

o změně článku 16 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jež podporoval ctihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto resoluci o změně článku 16 úmluvy:

„Poslední část prvního odstavce článku 16 úmluvy bude upravena takto:

Tito členové se zavazují, že s ním přeruší ihned všechny vztahy obchodní nebo finanční, že zakáží všechny vztahy mezi osobami sídlícími na jejich území a osobami sídlícími na území státu, který porušil úmluvu, a že zastaví všechny finanční, obchodní nebo osobní styky mezi osobami sídlícími na území provinileho státu a osobami sídlícími na území kteréhokoli jiného státu, ať členem Společnosti je či není.“

Podepsaní, řádně zplnomocnění, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě, dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvního v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archívech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

AFRIQUE DU SUD	E. H. WALTON	SOUTH AFRICA
ALBANIE	F. S. NOLI	ALBANIA
CHINE	V. WELLINGTON KOO	CHINA
COLOMBIE	A. J. RESTREPO	COLOMBIA
DANEMARK	HERLUF ZAHLE	DENMARK
ESTHONIE	ANT. PIIP	ESTHONIA
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA	ITALY
JAPON	HAYASHI	JAPAN
LETTONIE	V. SALNAIS	LATVIA
LITHUANIE	GALVANAUSKAS	LITHUANIA
NORVÈGE	MIKAEL H. LIE	NORWAY
PAYS-BAS	A. STRUYCKEN	NETHERLANDS
PERSE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH	PERSIA
	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH	
POLOGNE	OLSZOWSKI	POLAND

Protocole

relatif à un Amendement à l'Article 16 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

« Le second alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit :

« Il appartient au Conseil d'émettre un avis sur le point de savoir s'il y a ou non rupture du Pacte. Au cours des délibérations du Conseil sur cette question, il ne sera pas tenu compte du vote des Membres accusés d'avoir eu recours à la guerre et des Membres contre qui cette guerre est entreprise. »

Protocol

of an Amendment to article 16 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

"The second paragraph of Article 16 shall read as follows :

"It is for the Council to give an opinion whether or not a breach of the Covenant has taken place. In deliberations on this question in the Council the votes of Members of the League alleged to have resorted to war and of Members against whom such action was directed shall not be counted."

JIŽNÍ AFRIKA	E. H. WALTON
ALBANIE	F. S. NOLI
ČÍNA	V. WELLINGTON KOO
KOLUMBIE	A. J. RESTREPO
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
ESTONSKO	ANT. PIIP
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA
JAPONSKO	HAYASHI
LOTYŠSKO	V. SALNAIS
LITVA	GALVANAUSKAS
NORSKO	MIKAEL H. LIE
NIZOZEMSKO	A. STRUYCKEN
PERSIE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
POLSKO	OLSZOWSKI

(Překlad.)

Protokol

o změně článku 16 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jež podporoval ctihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto resoluci o změně článku 16 úmluvy:

„Druhý odstavec článku 16 bude upraven takto:

Radě přísluší, aby se vyjádřila o tom, je-li tu porušení úmluvy či ne. Při poradách Rady o této otázce nebude se přihlížeti k hlasům členů obviněných z války a členů, proti nimž tato válka byla zahájena.“

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINA

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COLOMBIA

DANEMARK

HERLUF ZAHLE

DENMARK

ITALIE

IMPERIALI

ITALY

JAPON

HAYASHI

JAPAN

LETTONIE

V. SALNAIS

LATVIA

SIAM

CHAROON

SIAM

Podepsaní, řádně zplnomocnění, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě, dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvního v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archívech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

ČÍNA	V. WELLINGTON KOO
KOLUMBIE	A. J. RESTREPO
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
ITALIE	IMPERIALI
JAPONSKO	HAYASHI
LOTYŠSKO	V. SALNAIS
SIAM	CHAROON

Protocole

relatif à un Amendement à l'Article 16 du
Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

« Le troisième alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit :

« Le Conseil doit notifier à tous les Membres de la Société la date à laquelle il recommande d'appliquer les mesures de pression économique visées au présent article. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Protocol

of an Amendment to article 16 of the
Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

"The third paragraph of Article 16 shall read as follows:

"The Council will notify to all Members of the League the date which it recommends for the application of the economic pressure under this Article."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINA

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COLOMBIA

DANEMARK

HERLUF ZAHLE

DENMARK

ITALIE

IMPERIALI

ITALY

(Překlad.)

Protokol

o změně článku 16 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jež podporoval ctihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto resoluci o změně článku 16 úmluvy:

„Třetí odstavec článku 16* bude upraven takto:

Rada jest povinna oznámiti všem členům Společnosti, od kdy doporučuje sáhnouti k opatřením hospodářského nátlaku, o nichž jest řeč v tomto článku.“

Podepsaní, řádně zplnomocnění, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě, dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvního v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

ČÍNA

V. WELLINGTON KOO

KOLUMBIE

A. J. RESTREPO

DÁNSKO

HERLUF ZAHLE

ITALIE

IMPERIALI

JAPON

HAYASHI

JAPAN

LETTONIE

V. SALNAIS

LATVIA

SIAM

CHAROON

SIAM

**Protocole
relatif à un Amendement à l'Article 16 du
Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

« Le quatrième alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit:

« Toutefois, si le Conseil jugeait que, pour certains Membres, l'ajournement, pour une période déterminée, d'une quelconque des ces mesures, dût permettre de mieux atteindre l'objet visé par les mesures mentionnées dans le paragraphe précédent, ou fût nécessaire pour réduire au minimum les pertes et les inconvénients qu'elles pourraient leur causer, il aurait le droit de décider cet ajournement. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

**Protocol
of an Amendment to article 16 of the
Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

"The fourth paragraph of Article 16 shall read as follows:

"Nevertheless, the Council may, in the case of particular Members postpone the coming into force of any of these measures for a specified period where it is satisfied that such a postponement will facilitate the attainment of the object of the measures referred to in the preceding paragraph, or that it is necessary in order to minimize the loss and inconvenience which will be caused to such Members."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

JAPONSKO

HAYASHI

LOTYŠSKO

V. SALNAIS

SIAM

CHAROON

(Překlad.)

Protokol
o změně článku 16 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jež podporoval ctihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto resoluci o změně článku 16 úmluvy:

„Čtvrtý odstavec článku 16 bude upraven takto:

Nicméně, měla-li by Rada za to, že pro jisté členy odročení po určitou dobu některého z těchto opatření dovolilo by lépe dosáhnouti cíle, k němuž směřují opatření zmíněná v předcházejícím odstavci, nebo že by takovéto odročení bylo nutno, aby na nejmenší míru byly sníženy ztráty a závady, jež opatření ta by jim mohla způsobiti, má Rada právo rozhodnouti o tomto odročení.“

Podepsaní, řádně zplnomocnění, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě, dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvního v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archívech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

ALBANIE	F. S. NOLI	ALBANIA
CHINE	V. WELLINGTON KOO	CHINA
COLOMBIE	A. J. RESTREPO	COLOMBIA
DANEMARK	HERLUF ZAHLE	DENMARK
ITALIE	IMPERIALI	ITALY
JAPON	HAYASHI	JAPAN
LETTONIE	V. SALNAIS	LATVIA
SIAM	CHAROON	SIAM

Protocole

relatif à un Amendement à l'Article 26 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

« Le premier alinéa de l'article 26 du Pacte sera remplacé par le texte suivant :

« Les Amendements au présent Pacte dont le texte aura été voté par l'Assemblée à la majorité des trois quarts, parmi lesquels doivent figurer les voix de tous les Membres du Conseil représentés à la réunion, entreront en vigueur dès leur ratification par les Membres de la Société dont les représentants composaient le Conseil lors du vote, et par la majorité de ceux dont les représentants forment l'Assemblée. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Protocol

of an Amendment to article 26 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

"The first paragraph of Article 26 of the Covenant shall be replaced by the following text:

"Amendments to the present Covenant the text of which shall have been voted by the Assembly on a three-fourths majority, in which there shall be included the votes of all the Members of the Council represented at the meeting, will take effect when ratified by the Members of the League whose Representatives composed the Council when the vote was taken and by the majority of those whose Representatives form the Assembly."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

ALBANIE	F. S. NOLI
ČÍNA	V. WELLINGTON KOO
KOLUMBIE	A. J. RESTREPO
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
ITALIE	IMPERIALI
JAPONSKO	HAYASHI
LOTYŠSKO	V. SALNAIS
SIAM	CHAROON

(Překlad.)

Protokol

o změně článku 26 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jež podporoval ctihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 3. října 1921 tuto resoluci o změně článku 26 úmluvy:

„První odstavec článku 26 úmluvy bude nahrazen tímto textem:

Změny této úmluvy, jichž text bude odhlasován ve Shromáždění většinou tří čtvrtin, v nichž musí býti obsaženy hlasy všech členů Rady zastoupených ve schůzi, nabývají působnosti, jakmile budou ratifikovány oněmi členy Společnosti, jejichž zástupcové tvořili Radu v době hlasování, a většinou těch členů, jejichž zástupcové skládají Shromáždění.“

Podepsaní, řádně zplnomocnění, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

AFRIQUE DU SUD

E. H. WALTON

SOUTH AFRICA

ALBANIE

F. S. NOLI

ALBANIA

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINA

Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COLOMBIA

COSTA RICA

MANUEL M. DE PERALTA

COSTA RICA

DANEMARK

HERLUF ZAHLE

DENMARK

ESTHONIE

ANT. PIIP

ESTHONIA

FRANCE

LÉON BOURGEOIS

FRANCE

ITALIE

VITTORIO SCIALOJA

ITALY

JAPON

HAYASHI

JAPAN

LETTONIE

V. SALNAIS

LATVIA

LITHUANIE

GALVANAUSKAS

LITHUANIA

NORVÈGE

MIKAEL H. LIE

NORWAY

PAYS-BAS

A. STRUYCKEN

NETHERLANDS

PERSE

PRINCE ARFA-ED-DOWLEH

PERSIA

EMIR ZOKA-ED-DOWLEH

POLOGNE

OLSZOWSKI

POLAND

SIAM

CHAROON

SIAM

SUÈDE

ERNST TRYGGER

SWEDEN

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvního v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

JIŽNÍ AFRIKA

E. H. WALTON

ALBANIE

F. S. NOLI

ČÍNA

V. WELLINGTON KOO

S výhradou dodatečného zákonodárného schválení:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

KOLUMBIE

A. J. RESTREPO

COSTA RICA

MANUEL M. DE PERALTA

DÁNSKO

HERLUF ZAHLE

ESTONSKO

ANT. PIIP

FRANCIE

LÉON BOURGEOIS

ITALIE

VITTORIO SCIALOJA

JAPONSKO

HAYASHI

LOTYŠSKO

V. SALNAIS

LITVA

GALVANAUSKAS

NORSKO

MIKAEL H. LIE

NIZOZEMSKO

A. STRUYCKEN

PRINCE ARFA-ED-DOWLEH

PERSIE

EMIR ZOKA-ED-DOWLEH

POLSKO

OLSZOWSKI

SIAM

CHAROON

ŠVÉDSKO

ERNST TRYGGER

Protocole
relatif à un Amendement à l'Article 26 du
Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

« Après le premier alinéa de l'article 26 il sera ajouté un alinéa qui sera rédigé comme suit:

« Si dans les vingt-deux mois qui suivent le vote de l'Assemblée, le nombre de ratifications requis n'a pas été réuni, la résolution d'amendement reste sans effet. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Protocol
of an Amendment to article 26 of the
Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3rd, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

"A paragraph reading as follows shall be added after the first paragraph of Article 26:

"If the required number of ratifications shall not have been obtained within twenty two months after the vote of the Assembly, the proposed amendment shall remain without effect."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

AFRIQUE DU SUD

E. H. WALTON

SOUTH AFRICA

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINA

Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COLOMBIA

(Překlad.)

**Protokol
o změně článku 26 úmluvy.**

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jež podporoval ctihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 3. října 1921 tuto resoluci o změně článku 26 úmluvy:

„Po prvním odstavci článku 26 bude přidán odstavec tohoto znění:

Nebude-li do dvaceti dvou měsíců od hlasování Shromáždění dosažen žádaný počet ratifikací, resoluce o změně pozbude účinnosti.“

Podepsaní, řádně zplnomocnění, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě, dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvního v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archívech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

JIŽNÍ AFRIKA

E. H. WALTON

ČÍNA

V. WELLINGTON KOO

S výhradou dodatečného schválení zákonodárského:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

KOLUMBIE

A. J. RESTREPO

COSTA RICA	MANUEL M. DE PERALTA	COSTA RICA
DANEMARK	HERLUF ZAHLE	DENMARK
ESTHONIE	ANT. PIIP	ESTHONIA
FRANCE	LÉON BOURGEOIS	FRANCE
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA	ITALY
JAPON	HAYASHI	JAPAN
LETTONIE	V. SALNAIS	LATVIA
LITHUANIE	GALVANAUSKAS	LITHUANIA
NORVÈGE	MIKAEL H. LIE	NORWAY
PAYS-BAS	A. STRUYCKEN	NETHERLANDS
PERSE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH	PERSIA
	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH	
POLOGNE	OLSZOWSKI	POLAND
SIAM	CHAROON	SIAM
SUÈDE	ERNST TRYGGER	SWEDEN

Protocole

relatif à un Amendement à l'Article 26 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

« Le deuxième alinéa de l'article 26 actuel sera remplacé par les deux alinéas suivants :

« Le Secrétaire général informe les Membres de l'entrée en vigueur d'un amendement.

« Tout Membre de la Société qui n'a pas à ce moment ratifié l'amendement est libre de notifier dans l'année au Secrétaire général son refus de l'accepter. Il cesse, en ce cas, de faire partie de la Société. »

Protocol

of an Amendment to Article 26 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

"The second paragraph of the present Article 26 shall be replaced by the two following paragraphs:

"The Secretary-General shall inform the Members of the taking effect of an amendment.

"Any Member of the League which has not at that time ratified the amendment is free to notify the Secretary-General within a year of its refusal to accept it, but in that case it shall cease to be a Member of the League."

COSTA RICA	MANUEL M. DE PERALTA
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
ESTONSKO	ANT. PIIP
FRANCIE	LEON BOURGEOIS
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA
JAPONSKO	HAYASHI
LOTYŠSKO	V. SALNAIS
LITVA	GALVANAUSKAS
NORSKO	MIKAEL H. LIE
NIZOZEMSKO	A. STRUYCKEN
PERSIE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
POLSKO	OLSZOWSKI
SIAM	CHAROON
ŠVÉDSKO	ERNST TRYGGER

(Překlad.)

Protokol
o změně článku 26 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jež podporoval etihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 3. října 1921 tuto resoluci o změně článku 26 úmluvy:

„Druhý odstavec nynějšího článku 26 bude nahrazen těmito dvěma odstavci:

Generální tajemník zpraví členy o tom, že změna nabyla působnosti.

Každý člen Společnosti, který v tomto okamžiku změny ještě neratifikoval, má právo do roka oznámiti generálnímu tajemníkovi, že odmítá změnu přijmouti. V takovém případě přestává býti členem Společnosti.“

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, of the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

AFRIQUE DU SUD

E. H. WALTON

SOUTH AFRICA

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINA

Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa:

COLOMBIE

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

COLOMBIA

A. J. RESTREPO

DANEMARK

HERLUF ZAHLE

DENMARK

ESTHONIE

ANT. PIIP

ESTHONIA

FRANCE

LÉON BORGEAIS

FRANCE

ITALIE

VITTORIO SCIALOJA

ITALY

JAPON

HAYASHI

JAPAN

LETTONIE

V. SALNAIS

LATVIA

LITHUANIE

GALVANAUSKAS

LITHUANIA

NORVÈGE

MIKAEL H. LIE

NORWAY

PAYS-BAS

A. STRUYCKEN

NETHERLANDS

PERSE

PRINCE ARFA-ED-DOWLEH

PERSIA

EMIR ZOKA-ED-DOWLEH

SIAM

CHAROON

SIAM

SUÈDE

ERNST TRYGGER

SWEDEN

Podepsaní, řádně zplnomocnění, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě, dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvního v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archívech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

JIŽNÍ AFRIKA

E. H. WALTON

ČÍNA

V. WELLINGTON KOO

S výhradou dodatečného zákonodárného schválení:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

KOLUMBIE

A. J. RESTREPO

DÁNSKO

HERLUF ZAHLE

ESTONSKO

ANT. PIIP

FRANCIE

LÉON BOURGEOIS

ITALIE

VITTORIO SCIALOJA

JAPONSKO

HAYASHI

LOTYŠSKO

V. SALNAIS

LITVA

GALVANAUSKAS

NORSKO

MIKAEL H. LIE

NIZOZEMSKO

A. STRUYCKEN

PRINCE ARFA-ED-DOWLEH

PERSIE

EMIR ZOKA-ED-DOWLEH

SIAM

CHAROON

ŠVÉDSKO

ERNST TRYGGER